

ANTONÍN DVOŘÁK

C Y P Ř I Š Ě

10 MILOSTNÝCH PÍSNÍ PRO SMYČCOVÝ KVARTET

DLE BASNÍ

GUSTAVA PFLEGRA MORAVSKÉHO

Z Y P R E S S E N	L E S C Y P R È S	T H E C Y P R E S S E S
10 Liebeslieder	10 Mélodies d'amour	10 Love Songs

REVID. JOS. SUK

I. 1-5.

II. 6-10.

HUDEBNÍ MATICE UMĚLECKÉ BESEDY

V P R A Z E 1 9 2 1

(173/I-II)

Já vím, že smím Tě přec milovat.

Le noir pressentiment au moment du bonheur.

Noch darf ich dir in Liebe nahn. | I know that in my love there is yet hope.

VIOLINO I.

Antonín Dvořák: Cypřiše 1.
(*8.IX. 1841 .+ 1.V. 1904)

Andanté con moto.

mp *rit.* *dim.* *in tempo* *pp* Viola solo *p* Viola solo

mp *dim.* *poco animato* *p*

a tempo *poco animato* *poco rit.* II. *molto rit.* Viola solo *pp*

Tempo I. *pp* *pp* Viola solo *più mosso*

ppoco riten. *Più mosso.* *p* *p* *f* *mf* *poco rit.* Viola solo *rit.* *molto p* *p*

Tempo I. *pp* *riten* *in tempo* *mp espr. (solo)* II. *pp*

poco animato *a tempo* *Viola* *pespr.* *sfz*

poco animato *mf < espress.* *poco rit.* *molto rit.* *ritard.* *solo* *pp* *espr.*

Tempo I. *dolce* *pp* *f* *più mosso* *poco rit.* *più mosso* II.

poco rit. *a tempo* *Tempo I.* *poco rit.* *f* *pp* *p* *sfz* *p* II. *pp*

V tak mnohém srdci mrtvo jest.

Les illusions d'un coeur mort.

Das tote Herz erwacht aufs neu. | The dead heart awakes again.

Antonín Dvořák: Cypřiše 2.

Allegro ma non troppo.

ten.

ten.

ten.

Poco meno mosso.

Quasi Andante.

Tempo I.

poco rit.

Poco meno mosso.

Andante.

Tempo I.

pizz. solo

Komp. 11. VII. 1865.
21. IV. 1887.

V té sladké moci očí Tvých.

Le pouvoir doux de tes yeux.

Dein Lächeln hält im Leben mich. | When your sweet glances on me fall.

Antonín Dvořák: Cypřiše 3.

Andante con moto.

dolce, quasi canto

11.VII. 1865.

Ó, naši lásce nekvete vytoužené štěstí.

La crainte des Adieux.

Ach, unsrer Liebe blüht kein Glück. | Our love will never reach its aim.

Poco Adagio.

*a tempo
molto espr.*

solo

Antonín Dvořák: Cypřiše 4.

The musical score consists of ten staves of music in G major, 6/8 time. The first staff begins with a '2' above the first measure, indicating a second ending. The tempo is marked 'Poco Adagio' with 'a tempo molto espr.' and 'solo' dynamics. The score includes various dynamic markings such as *rit. p dolce*, *p*, *pp*, *dolce*, *poco accel.*, *pp subito*, *cresc.*, *f*, *poco rit.*, *dim. pp dolce*, *Tempo I.*, *pp*, *f*, *p*, *pp*, *dim. pp*, *p*, *poco accel.*, *f*, *p*, *fz dim. p > pp*, *Tempo I.*, *dolce*, *poco rit. (solo)*, *pp*, *ppp*, *morendo*, *ppp*, *dim.*, *dim.*, *pp*, *ppp*, and *1*. The score also includes performance instructions like '(Viola solo)' and '(II. solo)'. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Hledím na Tvůj drahý list ve knížce uložený.

Une vieille lettre trouvée dans un livre.

Im Buch verwahrt, der alte Brief. | The old letter in my book.

Andante.

Antonín Dvořák: Cypřiše 5.

pp (Viola solo)

cresc. pp

dim. pp

cresc. in tempo molto rit. pp pp

cresc. pp

pp cresc. molto rit.

in tempo pp perendosi poco riten.

tranquillo a tempo a tempo ppp p poco cresc. dim. p pp rit. dim.

Ó, zlatá růže spanilá...

O rose d'or, o rose belle...

Du, Rose, stehst in Herrlichkeit... You are my glorious rose...

VIOLINO I.

Antonín Dvořák: Cypřiše 6.

(*8. IX. 1841 - +1.V. 1904)

Andante moderato.

4 *mp espr.*

cresc. *mf* *ritard.*

p dolce *cresc.*

p *p* *pp*

poco string. *cresc.* *cresc.* *f* *poco piu animato*

ff *dim.* *p* *dim.* *poco a poco rit.* *al -*

tempo I mo ma poco tranquillo *pp* *5*

Kol domu se teď potácím, v němž bydlívalas dříve...

Les tourments du souvenir...

Hier hast du, Liebchen, einst gewohnt... There lived once my sweetheart...

Antonín Dvořák: Cypřiše 7.

Andante con moto.

II. *p* *dim.* *a tempo*
rit. *dolce (solo)*

cresc. *dim. pp*

mf *pp*

mf *pp* *cresc.*

f *poco rit.* *a tempo* *pp* *p* *cresc.*

f *ff* *mp*

dim. *pp* *p* *dim.* *pp* *rit.*

Zde v lese u potoka stojím sám ...

La solitude...

Am Waldbach steh ich sinnend...! On the shore of the brook...

Antonín Dvořák: Cypřiše 8.

Lento.

(II. solo) *p* *mf* *pp*

ff *p* *dolce pp*

accel. *Allegro.*
pp *fz* *p*

Meno, tempo I. *poco a poco accel.*
ff *sfz* *pp*

poco più mosso
cresc. *mf espress.*

Tempo I., ma appassionato *poco rit.*
p *f* *ff* *ff* *p*

ritard.

Tempo I.
pp *mf* *dim.* *p dolce*

mp dim. *p* *dim.* *pp* *ppp*

Ó duše drahá jedinká...

Le souvenir impérissable...

O einzig teure Seele du...! My dearest one ...

Andante quasi moderato.

Antonín Dvořák: Cypřiše 9.

pp con sord. *sotto voce* (Viola solo)

cresc. *f*

(II. solo) *p* *mf* *p* *dim.* *pp*

dim. *ppp*

perdendo *f* *p* *pp* Viola pizz.

12. VII. 1865.
Vysoká 27. IV. 1887.

Nad krajem vévodí lehký spánek...

La nuit de mai et le cœur navré...

Maiendämmer über der Au... | Maydawn over the landscape...

Antonín Dvořák: Cypřiše 10.

Allegro scherzando.

rit. in tempo

VZNIK DROBNÝCH SKLADEB
PRO SMYČCOVÝ KVARTET ZDE OTIŠTĚNÝCH
JE TAKOVÝTO:

V červenci r. 1865 napsal Dvořák 18 písní na texty z básnické sbírky „Cypřiše“ od Gust. Pflieger-Moravského. Jsou to první Dvořákovy známé skladby písňové a vznikly jako ohlas jeho tehdejších citů lásky k sl. Anně Čermákové, pozdější jeho choti. Tím také staly se tyto písně Dvořákovi obzvlášť milé, takže rád vracel se k nim i později, v době své tvůrčí vyspělosti, přepracovává je nebo i jinak používá jejich hudebního materiálu. Tak přejal melodii jedné z nich do prvního znění opery „Král a uhlíř“ a později i do „Vandy“, jinou do klavírní sbírky „Silhouety“ op. 8, čtyři písně vydal v přepracované, skladebně vytříbenější podobě, jako op. 2 v roce 1882 u Em. Starého, osm jiných jako známé „Písně milostné“ op. 83 v r. 1888 u Simrocka.

Těto Dvořákově zálibě v prvních jeho projevech písňových vděčí svůj vznik také úprava dvanácti „Cypřišů“ pro smyčcový kvartet, provedená skladatelem mezi 22. dubnem a 21. květnem r. 1887. Zachovaný rukopis této úpravy nese poznámku: „Tyto malé skladby byly původně písně (osmnáct) komp. 1865 a nyní po 22 letech upravil jsem je pro kvartet pod názvem... (vyškrabáno) op. 4.“ — Název v této poznámce vyškrabáný zněl patrně „Večerní písně“, neboť pod takovýmto pojmenováním provedeno bylo pět z uvedených kvartetních skladeb s nemalým úspěchem dne 6. ledna r. 1888 na 8. populárním koncertě Uměl. besedy v Praze. Hráli je Karel Ondříček, J. Pelikán, P. Mareš a Al. Neruda. Pod tímž označením nabídl také Dvořák kvartetní úpravu „Cypřišů“ nakladateli Simrockovi, a to tříkráte. Dne 14. prosince 1887 píše mu: „Nevím, řekl-li jsem Vám o svých „Večerních písních“ pro smyčcový kvartet — je to velmi stará skladba (Dvořák myslí tu ovšem prvotný útvar písňový), která si zaslouží, aby spatřila brzy světlo. Dám je hráti v nejbližším koncertě a uvidíme, co s nimi bude.“ Dne 26. července 1888 zmiňuje se o nich znovu, nazývá je „svého druhu něčím novým“, a 2. srpna téhož roku slibuje je ještě upravit pro čtyřruční klavír nebo „nějak podobně“. K tisku těchto skladeb však nedošlo.

Zde po prvé otisknuto jest deset z uvedených 12 kvartetních skladebček, a to pod názvem „Cypřiše“, podle označení původní sbírky písňové. Revisi dynamického jejich oznaménkování provedl v nich skladatel Josef Suk.

Otakar Šourek.

THE TRIFLING
COMPOSITIONS FOR STRING-QUARTETTO
ARE ARISEN AS FOLLOWING:

In July 1865 Dvořák composed 18 songs to the text of a collection of poetry by Gustav Pflieger-Moravský called „Cypress“. This are his first songs as known, and the love to Miss Annie Čermák, his later wife, was their foundation. Therefore Dvořák was so extremely fond of them and he returned to them also in the later time when his creative power grew ripe, transporting or otherwise using their musical material. So he transported the melody of one of them into the opera „The King and the Coalman“ and later to „Vanda“. Another into a collection for piano „Silhouettes“ op. 8. In 1882 he published at Em. Starý 4 songs in a refined form as op. 2., eight of other songs as the well known „Love Songs“ op. 8 in 1888 at Simrock.

On the delight in his first productions of songs is founded also the arrangement of the twelve „Cypresses“ for string-quartetto, which has been composed in the time of the 22nd of April to 21st of May 1887. Under the title „Evening Songs“, five of the above mentioned string-quartetts were introduced with great success to the public on the 6th of January 1888 on the eighth popular concert of Umělecká beseda in Prague. Threetimes Dvořák offered this quartetto arrangement of „Cypresses“ to the publisher Simrock. We can find another mention from July 26th 1888, where he calls them „something new“ and on August 2nd of the same year he gives the promise to arrange them for the piano to four hands or somelike.

We are publishing for the first time ten of the mentioned twelve quartetto-compositions under the title „Cypresses“, according to the original title of the song collection. The composer Josef Suk revised the dynamic marks.

DIE HIER VORLIEGENDEN KLEINEN
KOMPOSITIONEN FÜR STREICHQUARTETT
SIND FOLGENDERMASSEN ENTSTANDEN:

Im Juli d. J. 1865 schrieb Dvořák 18 Lieder zu Texten aus der Gedichtsammlung „Zypressen“ von Gustav Pflieger-Moravský. Es sind dies die ersten Liederkompositionen Dvořáks, von denen man weiss, und sie sind der Widerhall seiner Neigung zu Fräulein Anna Čermák, seiner späteren Gattin. Dadurch sind auch diese Lieder Dvořák besonders lieb geworden, sodass er auch später, in der Zeit seiner reifen Schaffenskraft, gerne zu ihnen zurückkehrte, sie überarbeitete oder ihren musikalischen Stoff auch sonst verwendete. So übernahm er eine ihrer Melodien in die erste Fassung seiner ersten Oper „König und Köhler“ und später auch in die Oper „Wanda“, eine andere unter die Klavierstücke „Silhouetten“ op. 8, vier der Lieder gab er in einer überarbeiteten, verfeinerten Gestalt als op. 2 im Jahre 1882 bei Em. Starý, 8 andere als die bekannten „Liebeslieder“ op. 83 im Jahre 1888 bei Simrock heraus.

Dieser Vorliebe Dvořáks für seine ersten Lieder verdankt auch das Arrangement von 12 „Zypressen“ für Streichquartett, das der Komponist zwischen dem 22. April und dem 21. Mai 1887 durchgeführt hat, seine Entstehung. Die erhaltene Handschrift dieses Arrangements trägt die Bemerkung: Diese kleinen Kompositionen wurden ursprünglich als Lieder (achtzehn) im J. 1865 komponiert, und jetzt nach 22 Jahren habe ich sie für Streichquartett unter dem Titel... (ausradiert) op. 4 arrangiert“. Der in der Bemerkung wegradierte Titel lautete offenbar „Abendlieder“; denn unter dieser Bezeichnung wurden 5 der angeführten Quartette mit bedeutendem Erfolge am 6. Jänner 1888 beim 8. volkstümlichen Konzert der Umělecká beseda in Prag gespielt. Unter demselben Namen bot auch Dvořák sein Quartett-Arrangement der „Zypressen“ dem Verleger Simrock an. Am 14. Dezember 1887 schreibt er ihm: „Ich weiss nicht, ob ich Ihnen von meinen „Abendliedern“ für Streichquartett gesprochen habe — es ist das eine sehr alte Komposition (Dvořák meint allerdings die erste Liedform), welche verdienen würde, bald das Licht der Welt zu erblicken. Ich lasse sie in dem nächsten Konzerte spielen und will sehen, was mit ihnen los sein wird.“ Am 26. Juli 1888 erwähnt er sie neuerdings, wobei er sie „in ihrer Art etwas Neues“ nennt, und am 2. August desselben Jahres verspricht er sie noch für Klavier zu 4 Händen zu arrangieren oder „ähnlich“. Zum Druck dieser Kompositionen ist es jedoch nicht gekommen.

Hier gelangen zum erstenmal 10 der angeführten 12 kleinen Quartett-Kompositionen, und zwar unter dem Namen „Zypressen“, gemäss dem Titel der ursprünglichen Liedersammlung zum Abdruck. Die Revision der beigezeichneten dynamischen Bezeichnungen hat der Komponist Josef Suk besorgt.

L'ORIGINE DE CES
PETITES COMPOSITIONS POUR QUATUOR
A CORDES EST LA SUIVANTE:

En juillet 1865, Dvořák écrivit 18 chansons sur des textes du recueil poétique „Cyprès“ de Gustave Pflieger-Moravský. Ce sont ses premières chansons, inspirées par l'amour du compositeur pour sa future femme. Aussi Dvořák les aimait-il beaucoup et y revint-il plus tard en les remaniant ou en utilisant leurs mélodies. C'est ainsi qu'il introduisit une de ces mélodies dans son opéra „Le roi et le charbonnier“, puis dans „Vanda“; il en introduisit une autre dans le recueil pour piano: „Silhouettes“ op. 8. Il publia 4 de ces chansons remaniées comme op. 2. en 1882 chez Starý et 8 autres comme op. 83 chez Simrock.

Dvořák arrangea pour quatuor à cordes 12 chansons des „Cyprès“. Elles furent exécutées par le compositeur entre le 22 avril et 21 mai 1887. Cinq d'entre elles furent données avec succès le 6 janvier 1888 sous le titre de „Chansons du soir“. Dvořák offrit ces Chansons du soir à l'éditeur Simrock; il les jugeait quelque chose de nouveau en leur genre et promettait de les remanier pour piano à 4 mains. Mais ces compositions ne furent pas imprimées. C'est pour la première fois que nous publions ici 10 des 12 compositions pour quatuor à cordes intitulées „Cyprès“. Le compositeur Joseph Suk s'est chargé de la revision des nuances.

VIOLIN II

ANTONÍN DVOŘÁK

ZYPRESSEN LES CYPRÈS THE CYPRESSES

10 Liebeslieder

10 Mélodies d'amour

10 Love Songs

REVID. JOS. SUK

I. 1-5.

II. 6-10.

FOR STRING QUARTET

Já vím, že smím Tě přec milovat.

Le noir pressentiment au moment du bonheur.

Noch darf ich dir in Liebe nahn. | I know that in my love there is yet hope.

VIOLINO II.

Antonín Dvořák: Cypřiše 1.

(* 8. IX. 1841 - +1.V. 1904)

Andante con moto.

I. *rit.* *in tempo* *Viola solo*
p *pp*
Viola *mp* *dim.* *poco animato*
3 *p*
atempo *espr.* *poco animato*
fz *mf* *f* *espr.*
poco rit. *Tempo I.*
molto ritard. *Viola solo* *pp*
più mosso *poco riten.* *Più mosso*
pp *p* *f* *mf*
poco rit. *a tempo* *Tempo I.* *ritard.* *in tempo I.*
Viola *rit.* *I.* *f* *pp*
espr. *I.* *espr.* *poco animato*
Viola *p*
a tempo *espr.* *poco animato*
I. *fz* *mf* *mf*
poco rit. *Tempo I.*
molto rit. *ad lib.* *pp* *pp*
più mosso *I.* *poco rit.* *più mosso*
pp *f* *p* *p*
poco rit. *rit.* *Tempo I.* *poco rit.*
f *mf* *p* *fz* *p* *pp*

V tak mnohém srdci mrtvo jest.

Les illusions d'un cœur mort.

Das tote Herz erwacht aufs neu. | The dead heart awakes again.

Allegro ma non troppo.

Antonín Dvořák: Cypřiše 2.

The musical score consists of seven staves of music in G minor, 3/4 time. The first six staves are characterized by a rhythmic pattern of eighth-note triplets. The first staff begins with a forte (*f*) dynamic and includes a first solo marking (*I. solo*) and a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The second staff continues with the triplet pattern. The third staff introduces a piano-piano (*pp*) dynamic. The fourth and fifth staves maintain the triplet pattern with various dynamic markings. The sixth staff marks a change in tempo and dynamics, starting with *poco rit.* and *Poco meno mosso.*, and includes dynamics of *mf*, *fz*, and *pp*. The seventh staff is marked *Quasi Andante.* and features a *moltodim.* (very dim.) dynamic, *pizz.* (pizzicato) articulation, and an *arco* (arco) marking. The final staff is marked *Tempo I.* and includes a *pizz.* marking, a *mf* dynamic, and a *mf espr.* (mezzo-forte, expressive) dynamic.

poco rit. Poco meno mosso.

Andante.
rit. pizz. arco pizz.

Tempo I.
rit. arco

cresc.

rit.

I. pizz.

V té sladké moci očí Tvých.

Le pouvoir doux de tes yeux.

Dein Lächeln hält im Leben mich. | When your sweet glances on my fall.

Andante con moto.

Antonín Dvořák: Cypřiše 3.

I. solo

pp < > *pp* < > *fp* *cresc.* < >

f *rit.* *pp* *in tempo* 3

pp *pp* *ritard.*

Poco animato.
sul G *espr.*

p *cresc.* *fz* *f* *dim.* *sempre rit.* *pp*

Tempo I.

pp *pp*

poco a poco rit.

pp *ppp*

Ó, naši lásce nekvete vytoužené štěstí.

La crainte des Adieux.

Ach, unsrer Liebe blüht kein Glück. | Our love will never reach its aim.

Poco Adagio.

Antonín Dvořák: Cypřiše 4.

riten. a tempo

p *pp* I. solo *p* *pp*

pp *pp*

pp *pp*

subito *pp* *cresc.*

Tempo I. *f* *pp* Viola solo *pp*

pp *f* *p* *pp*

dim. *pp*

6 *poco accel.* *cresc.* *f*

poco rit. *Tempo I.* *f* *dim.* *pp* I. solo *p* *p* *mf*

f *dim.* *dim.* *p* *pp* *morendo*

Hledím na Tvůj drahý list ve knížce uložený.

Une vieille lettre trouvée dans un livre.

Im Buch verwahrt, der alte Brief. | The old letter in my book.

Andante.

Antonín Dvořák: Cypřiše 5.

Viola solo

pp

cresc.

dim. *pp* *cresc.*

molto ritard. *in tempo* *pp*

cresc.

dim. *pp*

molto ritard. *in tempo* *pp*

cresc.

poco rit. *tranquillo* *a tempo*
perdendosi *ppp* *p* *poco cresc.*

dim. *mf* *pp* *rit. dim.*

Ó, zlatá růže spanilá...

O rose d'or, o rose belle...

Du, Rose, stehst in Herrlichkeit..! You are my glorious rose ...

Antonín Dvořák: Cypřiše 6.
(*8. IX. 1841 - +1.V.1904)

Andante moderato.

mp *molto p* *dim.* (I. solo) *cresc.* *mf* *pp* *cresc.* *pp* *cresc.* *pp* *cresc.* *pp* *poco string.* *poco piu animato* *f* *ff* *dim.* *p* *poco ritenuto* *al Tempo I., ma un poco tranquillo* *pp* *morendo* *ppp*

Kol domu se teď potácím, v němž bydlívalas dříve...

Les tourments du souvenir ...

Hier hast du, Liebchen, einst gewohnt... | There lived once my sweetheart ...

Andante con moto quasi moderato.

Antonín Dvořák: Cypřiše 7.

p *dim.* *rit.* *pp* *6* *6*

6 *6* *cresc.*

dim. *pp*

mf *pp* *3*

mf *dim.* *pp*

cresc. *f* *pp*

cresc.

f *ff* *mp* *dim.*

pp *p* *dim.* *pp* *rit.*

15. VII. 1865.
22. IV. 1887.

H. M. 173 s

Zde v lese u potoka stojím sám...

La solitude...

Am Waldbach steh ich sinnend..! On the shore of the brook...

Lento.
(solo)

Antonín Dvořák: Cypřiše 8.

mp *mf* *pp* *pp*

fz *pp*

pp *accel.* *Allegro.* *p*

ff

Meno, Tempo I. *poco a poco accel.* *p* *pp* *cresc.*

poco piu mosso *mf*

poco rit. *Tempo I., ma appassionato* *p* *f* *poco rit.*

dim. *Tempo I.* *ff ritard.* *fp* *pp* *fz* *pp* *pp*

fz *p* *pp* *ppp* *rit.*

Ó duše drahá jedinká...

Le souvenir impérissable...

O einzig teuere Seele du...! My dearest one...

Antonín Dvořák: Cypřiše 9.

Andante quasi moderato.

pp con sord. *sotto voce*

f *p*

(solo) *f espr.* *mp* *p* *espr.*

dim. *pp ma espr.*

perdendo *f* *dim.* *p* *pp*

Nad krajem vévodí lehký spánek...

11

La nuit de mai et le cœur navré...

Maiendämmer über der Au... | Maydawn over the landscape...

Allegro scherzando.

Antonín Dvořák: Cypřiše 10.

(I. solo)

p

ritard. *in tempo*

dim. *pp scherzando* *fp*

fp *fp* *fp* *ritard.* *pp*

pp *cresc.* *mf*

fz *p* *dim.*

pp

mf *pp*

1. *rit.* *pp* *in tempo* *pp* *legato* *p* *mf*

2. *dim.* *f* *pp*

VZNIK DROBNÝCH SKLADEB
PRO SMYČCOVÝ KVARTET ZDE OTIŠTĚNÝCH
JE TAKOVÝTO:

V červenci r. 1865 napsal Dvořák 18 písní na texty z básnické sbírky „Cypřiše“ od Gust. Pflieger-Moravského. Jsou to první Dvořákovy známé skladby písňové a vznikly jako ohlas jeho tehdejších citů lásky k sl. Anně Čermákové, pozdější jeho choti. Tím také staly se tyto písně Dvořákovi obzvlášť milé, takže rád vracel se k nim i později, v době své tvůrčí vyspělosti, přepracovává je nebo i jinak používá jejich hudebního materiálu. Tak přebral melodii jedné z nich do prvního znění opery „Král a uhlíř“ a později i do „Vandy“, jinou do klavírní sbírky „Silhouety“ op. 8, čtyři písně vydal v přepracované, skladebně vyříbenější podobě, jako op. 2 v roce 1882 u Em. Starého, osm jiných jako známé „Písně milostné“ op. 83 v r. 1888 u Simrocka.

Těto Dvořákově zálibě v prvních jeho projevech písňových vděčí svůj vznik také úprava dvanácti „Cypřišů“ pro smyčcový kvartet, provedená skladatelem mezi 22. dubnem a 21. květnem r. 1887. Zachovaný rukopis této úpravy nese poznámku: „Tyto malé skladby byly původně písně (osmnáct) komp. 1865 a nyní po 22 letech upravil jsem je pro kvartet pod názvem... (vyškrabáno) op. 4.“ — Název v této poznámce vyškrabávaný zněl patrně „Večerní písně“, neboť pod takovýmto pojmenováním provedeno bylo pět z uvedených kvartetních skladeb s nemalým úspěchem dne 6. ledna r. 1888 na 8. populárním koncertě Uměl. besedy v Praze. Hrál je Karel Ondříček, J. Pelikán, P. Mareš a Al. Neruda. Pod tímž označením nabídl také Dvořák kvartetní úpravu „Cypřišů“ nakladateli Simrockovi, a to třikráte. Dne 14. prosince 1887 píše mu: „Nevím, řekl-li jsem Vám o svých „Večerních písních“ pro smyčcový kvartet — je to velmi stará skladba (Dvořák myslí tu ovšem prvotný útvar písňový), která si zaslouží, aby spatřila brzy světlo. Dám je hráti v nejbližším koncertě a uvidíme, co s nimi bude.“ Dne 26. července 1888 zmiňuje se o nich poznovu, nazývá je „svého druhu něčím novým“, a 2. srpna téhož roku slibuje je ještě upravit pro čtyřruční klavír nebo „nějak podobně“. K tisku těchto skladeb však nedošlo.

Zde po první otisknuti jest deset z uvedených 12 kvartetních skladeb, a to pod názvem „Cypřiše“, podle označení původní sbírky písňové. Revisi dynamického jejich oznaménkování provedl v nich skladatel Josef Suk.

Otakar Šourek.

THE TRIFLING
COMPOSITIONS FOR STRING-QUARTET
ARE ARISEN AS FOLLOWING:

In July 1865 Dvořák composed 18 songs to the text of a collection of poetry by Gustav Pflieger-Moravský called „Cypress“. This are his first songs as known, and the love to Miss Annie Čermák, his later wife, was their foundation. Therefore Dvořák was so extremely fond of them and he returned to them also in the later time when his creative power grew ripe, transporting or otherwise using their musical material. So he transported the melody of one of them into the opera „The King and the Coalman“ and later to „Vanda“. Another into a collection for piano „Silhouettes“ op. 8. In 1882 he published at Em. Starý 4 songs in a refined form as op. 2, eight of other songs as the well known „Love Songs“ op. 8 in 1888 at Simrock.

On the delight in his first productions of songs is founded also the arrangement of the twelve „Cypresses“ for string-quartet, which has been composed in the time of the 22nd of April to 21st of May 1887. Under the title „Evening Songs“, five of the above mentioned string-quartets were introduced with great success to the public on the 6th of January 1888 on the eighth popular concert of Umělecká beseda in Prague. Threetimes Dvořák offered this quartet arrangement of „Cypresses“ to the publisher Simrock. We can find another mention from July 26th 1888, where he calls them „something new“ and on August 2nd of the same year he gives the promise to arrange them for the piano to four hands or somelike.

We are publishing for the first time ten of the mentioned twelve quartet-compositions under the title „Cypresses“, according to the original title of the song collection. The composer Josef Suk revised the dynamic marks.

DIE HIER VORLIEGENDEN KLEINEN
KOMPOSITIONEN FÜR STREICHQUARTETT
SIND FOLGENDERMASSEN ENTSTANDEN:

Im Juli d. J. 1865 schrieb Dvořák 18 Lieder zu Texten aus der Gedichtsammlung „Zypressen“ von Gustav Pflieger-Moravský. Es sind dies die ersten Liederkompositionen Dvořáks, von denen man weiss, und sie sind der Wiederhall seiner Neigung zu Fräulein Anna Čermák, seiner späteren Gattin. Dadurch sind auch diese Lieder Dvořák besonders lieb geworden, sodass er auch später, in der Zeit seiner reifen Schaffenskraft, gerne zu ihnen zurückkehrte, sie überarbeitete oder ihren musikalischen Stoff auch sonst verwendete. So übernahm er eine ihrer Melodien in die erste Fassung seiner ersten Oper „König und Köhler“ und später auch in die Oper „Wanda“, eine andere unter die Klavierstücke „Silhouetten“ op. 8, vier der Lieder gab er in einer überarbeiteten, verfeinerten Gestalt als op. 2 im Jahre 1882 bei Em. Starý, 8 andere als die bekannten „Liebeslieder“ op. 83 im Jahre 1888 bei Simrock heraus.

Dieser Vorliebe Dvořáks für seine ersten Lieder verdankt auch das Arrangement von 12 „Zypressen“ für Streichquartett, das der Komponist zwischen dem 22. April und dem 21. Mai 1887 durchgeführt hat, seine Entstehung. Die erhaltene Handschrift dieses Arrangements trägt die Bemerkung: Diese kleinen Kompositionen wurden ursprünglich als Lieder (achtzehn) im J. 1865 komponiert, und jetzt nach 22 Jahren habe ich sie für Streichquartett unter dem Titel... (ausradiert) op. 4 arrangiert. Der in der Bemerkung weg-radierte Titel lautete offenbar „Abendlieder“; denn unter dieser Bezeichnung wurden 5 der angeführten Quartette mit bedeutendem Erfolge am 6. Jänner 1888 beim 8. volkstümlichen Konzert der Umělecká beseda in Prag gespielt. Unter demselben Namen bot auch Dvořák sein Quartett-Arrangement der „Zypressen“ dem Verleger Simrock an. Am 14. Dezember 1887 schreibt er ihm: „Ich weiss nicht, ob ich Ihnen von meinen „Abendliedern“ für Streichquartett gesprochen habe — es ist das eine sehr alte Komposition (Dvořák meint allerdings die erste Liedform), welche verdienen würde, bald das Licht der Welt zu erblicken. Ich lasse sie in dem nächsten Quartette spielen und will sehen, was mit ihnen los sein wird.“ Am 26. Juli 1888 erwähnt er sie neuerdings, wobei er sie „in ihrer Art etwas Neues“ nennt, und am 2. August desselben Jahres verspricht er sie noch für Klavier zu 4 Händen zu arrangieren oder „ähnlich“. Zum Druck dieser Kompositionen ist es jedoch nicht gekommen.

Hier gelangen zum erstenmal 10 der angeführten 12 kleinen Quartett-Kompositionen, und zwar unter dem Namen „Zypressen“, gemäss dem Titel der ursprünglichen Liedersammlung zum Abdruck. Die Revision der beigezeichneten dynamischen Bezeichnungen hat der Komponist Josef Suk besorgt.

L'ORIGINE DE CES
PETITES COMPOSITIONS POUR QUATUOR
A CORDES EST LA SUIVANTE:

En juillet 1865, Dvořák écrivit 18 chansons sur des textes du recueil poétique „Cyprés“ de Gustave Pflieger-Moravský. Ce sont ses premières chansons, inspirées par l'amour du compositeur pour sa future femme. Aussi Dvořák les aimait-il beaucoup et y revint-il plus tard en les remaniant ou en utilisant leurs mélodies. C'est ainsi qu'il introduisit une de ces mélodies dans son opéra „Le roi et le charbonnier“, puis dans „Vanda“; il en introduisit une autre dans le recueil pour piano: „Silhouettes“ op. 8. Il publia 4 de ces chansons remaniées comme op. 2. en 1882 chez Starý et 8 autres comme op. 83 chez Simrock.

Dvořák arrangea pour quatuor à cordes 12 chansons des „Cyprés“. Elles furent exécutées par le compositeur entre le 22 avril et 21 mai 1887. Cinq d'entre elles furent données avec succès le 6 janvier 1888 sous le titre de „Chansons du soir“. Dvořák offrit ces Chansons du soir à l'éditeur Simrock; il les jugeait quelque chose de nouveau en leur genre et promettait de les remanier pour piano à 4 mains. Mais ces compositions ne furent pas imprimées. C'est pour la première fois que nous publions ici 10 des 12 compositions pour quatuor à cordes intitulées „Cyprés“. Le compositeur Joseph Suk s'est chargé de la revision des nuances.

VIOLA

ANTONÍN DVOŘÁK

ZYPRESSEN LES CYPRÈS THE CYPRESSES

10 Liebeslieder

10 Mélodies d'amour

10 Love Songs

REVID. JOS. SUK

I. 1-5.

II. 6-10.

FOR STRING QUARTET

Já vím, že smím Tě přec milovat.

1

Le noir pressentiment au moment du bonheur.

Noch darf ich dir in Liebe nahn. I know that in my love there is yet hope.

VIOLA.

Andante con moto.

Antonín Dvořák: Cypřiše 1.

(* 8. IX. 1841 - + 1. V. 1904.)

I. solo *mp* *rit. dim.* *a tempo* *solo* *mf espr.* *poco animato* *mp espr.* *poco animato* *a tempo* *fz* *II.* *f* *p sempre espr.* *poco rit.* *molto rit.* *Tempo I.* *solo* *p dolce espr.* *Più mosso.* *p ff espr.* *p poco riten.* *f* *poco rit.* *p* *rit.* *Tempo I.* *p* *f* *pp* *ritard. in tempo* *I. solo* *poco più animato* *a tempo* *mp* *fz* *mf* *poco animato* *poco rit.* *II.* *I. solo* *Tempo I.* *p molto rit.* *pp* *I. sva solo* *più mosso* *poco riten.* *più mosso* *f* *pp* *p* *p* *poco rit.* *rit.* *I.* *II.* *f* *mf* *mf* *pp* *ten.* *fz* *p* *rit.* *pp*

Komp. 13.VII. 1865.

Pro kvartet upraveno 21.IV. 1887.

H.M.173 v

V tak mnohém srdci mrtvo jest.

Les illusions d'un cœur mort.

Das tote Herz erwacht aufs neu. | The dead heart awakes again.

Antonín Dvořák: Cypřiše 2.

Allegro ma non troppo.

1. 3 3 3 2. 3 3 3 3. 3 3 3 4. 3 3 3

f *mp*

5. 3 3 3 6. 3 3 3 7. 3 3 3 8. 3 3 3

3 3 3 3 3 3 1. 3 3 3 2. 3 3 3

pp

3. 3 3 4. 3 3 3 5. 3 3 3 6. 3 3 3

poco rit. *Poco meno mosso.*

mf *fz* *pp*

rit. *pizz.* *arco*

fz *p molto dim. pp*

pizz. *Tempo I.* *arco* 3 3

pp (II. solo)

mf I. solo

p *pp*

poco rit.

Poco meno mosso.

Andante.

rit. pizz.

ritard.

1. Tempo I.

p *pp*

I. pizz.

V té sladké moci očí Tvých.

Le pouvoir doux de tes yeux.

Dein Lächeln hält im Leben mich. | When your sweet glances on me fall.

Andante con moto.

Antonín Dvořák: Cypřiše 3.

Poco animato.

Tempo I.

poco a poco rit.

11.VII.1865.

Ó, naší lásce nekvete vytoužené štěstí.

La crainte des Adieux.

Ach, unsrer Liebe blüht kein Glück. | Our love will never reach its aim.

Poco Adagio.

Antonín Dvořák: Cypřiše 4.

p *rit.* (I. solo) *pp* *p*

pp *mf* *dim.* *p*

pp *pp* *pp*

subito *pp poco accel.*

cresc. **Tempo I.** *dim.* *f > p > molto p, ma espr. quasi soto -*

molto p, espr. *mf* *f > p*

dolce, ma espr. *dim.* *pp*

molto p, ma espr. *fz* *p* *cresc.* *poco accel.* *f*

dim. (I. solo) **Tempo I.** (II. solo) *fz* *p > pp*

dim. *dim.* *morendo* *pp* *ppp*

6 Hledím na Tvůj drahý list ve knížce uložený.

Une vieille lettre trouvée dans un livre.

Im Buch verwahrt, der alte Brief. | The old letter in my book.

Antonín Dvořák: Cypřiše 5.

Andante. *con sord. (ad lib.) solo*

espr., ma dolce

molto p, ma sempre

cresc.

espr.

dim. pp ma espr. *cresc.*

molto rit. *in tempo*

dolce, ma espr.

molto p, ma sempre espr.

cresc.

molto rit. *in tempo*

dim. pp ma espr. *cresc.* *dolce, ma espr.*

poco rit. *tranquillo*

perdendos

f rit. *dim. p* *pp* *a tempo* *rit.* *dim.*

Ó, zlatá růže spanilá...

O rose d'or, o rose belle...

Du, Rose, stehst in Herrlichkeit..! You are my glorious rose...

Andante moderato

Antonín Dvořák: Cypřiše 6.

(* 8. IX. 1841 - + 1. V. 1904)

(I.solo)

mp *dim.* *pp* *cresc.* *mf* *ritard.* *dim.* *pp* *cresc.* *pp* *poco string.* *cresc.* *poco piu animato* *f* *ff* *dim.* *poco a poco ritard.* *p* *dim.* *pp* *al Tempo I., ma poco tranq.* *pp* *pp* *morendo* *pp* *morendo*

Kol domu se ted' potácím, v němž bydlívalas dříve...

Les tourments du souvenir...

Hier hast du, Liebchen, einst gewohnt...! There lived once my sweetheart...

Andante con moto quasi moderato.

dim.

Antonín Dvořák: Cypřiše 7.

a tempo

Zde v lese u potoka stojím sám...

La solitude...

Am Waldbach steh ich sinnend... | On the shore of the brook ...

Antonín Dvořák: Cypřiše 8.

Lento.

mp *pizz.* *arco* *pp* *pp*

fz *pizz.* *arco* *pp* *pp* *pp*

accel. *cresc.* *Allegro.* *p* *ff*

Meno, tempo. *poco a poco accel.* *poco espr.* *p* *pp* *pp* *cresc.*

poco più mosso *poco rit.* *mf* *p*

Tempo I., ma appassionato *ritard.* *f* *dim.*

Tempo I. *pizz.* *arco* *pp* *pp*

fz *dim. p* *dim.* *pp* *ppp* *rit.*

Ó duše drahá jedinká...

Le souvenir impérissable...

O einzig teure Seele du..! My dearest one...

Andante, quasi moderato.

Antonín Dvořák: Cypřiše 9.

molto p, ma espr.

1 con sord.

mf *p* *dim.*

dim. molto

f *p*

poco espr., ma dolce

dim. pp *ppp*

dim. *dim.* *pizz.*

perdendosi *f* *p* *pp*

Nad krajem vévodí lehký spánek...

11

La nuit de mai et le cœur navré...

Maiendämmer über der Au... | Maydawn over the landscape...

Allegro scherzando.

Antonín Dvořák: Cypřiše 10.

The musical score is written for a single melodic line in 3/4 time, key of D major. It begins with a piano (*p*) dynamic and an *Allegro scherzando* tempo. The score includes various dynamics such as *pp*, *mf*, *f*, *fp*, and *dim.*, along with articulations like *rit.*, *in tempo*, and *stac.*. The piece concludes with a first ending marked *rit.* and a second ending marked *1* and *2*.

VZNIK DROBNÝCH SKLADEB
PRO SMYČCOVÝ KVARTET ZDE OTIŠTĚNÝCH
JE TAKOVÝTO:

V červenci r. 1865 napsal Dvořák 18 písní na texty z básnické sbírky „Cypřiše“ od Gust. Pflęgra-Moravského. Jsou to první Dvořákovy známé skladby písňové a vznikly jako ohlas jeho tehdejších citů lásky k sl. Anně Čermákové, pozdější jeho choti. Tím také staly se tyto písně Dvořákovi obzvlášť milé, takže rád vracel se k nim i později, v době své tvůrčí vyspělosti, přepracovává je nebo i jinak používá jejich hudebního materiálu. Tak přejal melodii jedné z nich do prvního znění opery „Král a uhlíř“ a později i do „Vandy“, jinou do klavírní sbírky „Silhouety“ op. 8, čtyři písně vydal v přepracované, skladběně vyříbenější podobě, jako op. 2 v roce 1882 u Em. Starého, osm jiných jako známé „Písně milostné“ op. 83 v r. 1888 u Simrocka.

Těto Dvořákově zálibě v prvních jeho projevech písňových vděčí svůj vznik také úprava dvanácti „Cypřišů“ pro smyčcový kvartet, provedená skladatelem mezi 22. dubnem a 21. květnem r. 1887. Zachovaný rukopis této úpravy nese poznámku: „Tyto malé skladby byly původně písně (osmnáct) komp. 1865 a nyní po 22 letech upravil jsem je pro kvartet pod názvem... (vyškrabáno) op. 4.“ — Název v této poznámce vyškrabáný znel patrně „Večerní písně“, neboť pod takovýmto pojmenováním provedeno bylo pět z uvedených kvartetních skladeb s nemalým úspěchem dne 6. ledna r. 1888 na 8. populárním koncertě Uměl. besedy v Praze. Hráli je Karel Ondříček, J. Pelikán, P. Mareš a Al. Neruda. Pod tímž označením nabídl také Dvořák kvartetní úpravu „Cypřišů“ nakladateli Simrockovi, a to třikráte. Dne 14. prosince 1887 píše mu: „Nevím, řekl-li jsem Vám o svých „Večerních písních“ pro smyčcový kvartet — je to velmi stará skladba (Dvořák myslí tu ovšem prvotný útvar písňový), která si zaslouží, aby spatřila brzy světlo. Dám je hráti v nejbližším koncertě a uvidíme, co s nimi bude.“ Dne 26. července 1888 zmiňuje se o nich poznovu, nazývá je „svého druhu něčím novým“, a 2. srpna téhož roku slibuje je ještě upravit pro čtyřruční klavír nebo „nějak podobně“. K tisku těchto skladeb však nedošlo.

Zde po prvé otisknuto jest deset z uvedených 12 kvartetních skladeb, a to pod názvem „Cypřiše“, podle označení původní sbírky písňové. Revisi dynamické jejich oznamčování provedl v nich skladatel Josef Suk.

Otakar Šourek.

THE TRIFLING
COMPOSITIONS FOR STRING-QUARTET
ARE ARISEN AS FOLLOWING:

In July 1865 Dvořák composed 18 songs to the text of a collection of poetry by Gustav Pflęger-Moravský called „Cypress“. This are his first songs as known, and the love to Miss Annie Čermák, his later wife, was their foundation. Therefore Dvořák was so extremely fond of them and he returned to them also in the later time when his creative power grew ripe, transporting or otherwise using their musical material. So he transported the melody of one of them into the opera „The King and the Coalman“ and later to „Vanda“. Another into a collection for piano „Silhouettes“ op. 8. In 1882 he published at Em. Starý 4 songs in a refined form as op. 2., eight of other songs as the well known „Love Songs“ op. 8 in 1888 at Simrock.

On the delight in his first productions of songs is founded also the arrangement of the twelve „Cypresses“ for string-quartet, which has been composed in the time of the 22nd of April to 21st of May 1887. Under the title „Evening Songs“, five of the above mentioned string-quartets were introduced with great success to the public on the 6th of January 1888 on the eighth popular concert of Umělecká beseda in Prague. Threetimes Dvořák offered this quartet arrangement of „Cypresses“ to the publisher Simrock. We can find another mention from July 26th 1888, where he calls them „something new“ and on August 2nd of the same year he gives the promise to arrange them for the piano to four hands or somelike.

We are publishing for the first time ten of the mentioned twelve quartet-compositions under the title „Cypresses“, according to the original title of the song collection. The composer Josef Suk revised the dynamic marks.

DIE HIER VORLIEGENDEN KLEINEN
KOMPOSITIONEN FÜR STREICHQUARTETT
SIND FOLGENDERMASSEN ENTSTANDEN:

Im Juli d. J. 1865 schrieb Dvořák 18 Lieder zu Texten aus der Gedichtsammlung „Zypressen“ von Gustav Pflęger-Moravský. Es sind dies die ersten Liederkompositionen Dvořáks, von denen man weiss, und sie sind der Wiederhall seiner Neigung zu Fräulein Anna Čermák, seiner späteren Gattin. Dadurch sind auch diese Lieder Dvořák besonders lieb geworden, sodass er auch später, in der Zeit seiner reifen Schaffenskraft, gerne zu ihnen zurückkehrte, sie überarbeitete oder ihren musikalischen Stoff auch sonst verwendete. So übernahm er eine ihrer Melodien in die erste Fassung seiner ersten Oper „König und Köhler“ und später auch in die Oper „Wanda“, eine andere unter die Klavierstücke „Silhouetten“ op. 8, vier der Lieder gab er in einer überarbeiteten, verfeinerten Gestalt als op. 2 im Jahre 1882 bei Em. Starý, 8 andere als die bekannten „Liebeslieder“ op. 83 im Jahre 1888 bei Simrock heraus.

Dieser Vorliebe Dvořáks für seine ersten Lieder verdankt auch das Arrangement von 12 „Zypressen“ für Streichquartett, das der Komponist zwischen dem 22. April und dem 21. Mai 1887 durchgeführt hat, seine Entstehung. Die erhaltene Handschrift dieses Arrangements trägt die Bemerkung: Diese kleinen Kompositionen wurden ursprünglich als Lieder (achtzehn) im J. 1865 komponiert, und jetzt nach 22 Jahren habe ich sie für Streichquartett unter dem Titel... (ausradiert) op. 4 arrangiert. Der in der Bemerkung wegradierte Titel lautete offenbar „Abendlieder“; denn unter dieser Bezeichnung wurden 5 der angeführten Quartette mit bedeutendem Erfolge am 6. Jänner 1888 beim 8. volkstümlichen Konzert der Umělecká beseda in Prag gespielt. Unter demselben Namen bot auch Dvořák sein Quartett-Arrangement der „Zypressen“ dem Verleger Simrock an. Am 14. Dezember 1887 schreibt er ihm: „Ich weiss nicht, ob ich Ihnen von meinen „Abendliedern“ für Streichquartett gesprochen habe — es ist das eine sehr alte Komposition (Dvořák meint allerdings die erste Liedform), welche verdienen würde, bald das Licht der Welt zu erblicken. Ich lasse sie in dem nächsten Konzerte spielen und will sehen, was mit ihnen los sein wird.“ Am 26. Juli 1888 erwähnt er sie neuerdings, wobei er sie „in ihrer Art etwas Neues“ nennt, und am 2. August desselben Jahres verspricht er sie noch für Klavier zu 4 Händen zu arrangieren oder „ähnlich“. Zum Druck dieser Kompositionen ist es jedoch nicht gekommen.

Hier gelangen zum erstenmal 10 der angeführten 12 kleinen Quartett-Kompositionen, und zwar unter dem Namen „Zypressen“, gemäss dem Titel der ursprünglichen Liedersammlung zum Abdruck. Die Revision der beigezeichneten dynamischen Bezeichnungen hat der Komponist Josef Suk besorgt.

L'ORIGINE DE CES
PETITES COMPOSITIONS POUR QUATUOR
A CORDES EST LA SUIVANTE:

En juillet 1865, Dvořák écrivit 18 chansons sur des textes du recueil poétique „Cypres“ de Gustave Pflęger-Moravský. Ce sont ses premières chansons, inspirées par l'amour du compositeur pour sa future femme. Aussi Dvořák les aimait-il beaucoup et y revint-il plus tard en les remaniant ou en utilisant leurs mélodies. C'est ainsi qu'il introduisit une de ces mélodies dans son opéra „Le roi et le charbonnier“, puis dans „Vanda“; il en introduisit une autre dans le recueil pour piano: „Silhouettes“ op. 8. Il publia 4 de ces chansons remaniées comme op. 2. en 1882 chez Starý et 8 autres comme op. 83 chez Simrock.

Dvořák arrangea pour quatuor à cordes 12 chansons des „Cypres“. Elles furent exécutées par le compositeur. entre le 22 avril et 21 mai 1887. Cinq d'entre elles furent données avec succès le 6 janvier 1888 sous le titre de „Chansons du soir“. Dvořák offrit ces Chansons du soir à l'éditeur Simrock; il les jugeait quelque chose de nouveau en leur genre et promettait de les remanier pour piano à 4 mains. Mais ces compositions ne furent pas imprimées. C'est pour la première fois que nous publions ici 10 des 12 compositions pour quatuor à cordes intitulées „Cypres“. Le compositeur Joseph Suk s'est chargé de la revision des nuances.

VIOLONCELLO

ANTONÍN DVOŘÁK

ZYPRESSEN LES CYPRÈS THE CYPRESSES

10 Liebeslieder

10 Mélodies d'amour

10 Love Songs

REVID. JOS. SUK

I. 1-5.

II. 6-10.

FOR STRING QUARTET

Já vím, že smím Tě přec milovat.

Le noir pressentiment au moment du bonheur.

Noch darf ich dir in Liebe nahn. I know that in my love there is yet hope.

VIOLONCELLO.

Antonín Dvořák: Cypřiše 1.

(*8. IX. 1841 - + 1. V. 1904.)

Andante con moto.

mp *rit.* *in tempo* *Viola solo 8*

p *pp* *mp* *dim.*

poco animato *p*

a tempo *arco* *poco animato* *pizz.* *f* *p*

poco rit. *arco* *dolce* *Viola solo 8* *pp* *Tempo I.*

Più mosso. *pp* *f* *Viola solo* *poco rit.* *molto p*

Più mosso 8 *p* *f* *mf* *poco rit.* *arco* *a tempo*

rit. Tempo I. *ritard.* Tempo I. I. solo

Poco animato.

a tempo arco I. II. Poco animato. pizz.

poco rit. *molto rit.* I. solo Tempo I. 8.....

Più mosso.

poco rit. Più mosso. arco pizz. *poco rit.*

rit. Tempo I. 8..... II. arco *poco rit.* p *ppp*

V tak mnohém srdci mrtvo jest.

Les illusions d'un coeur mort.

Das tote Herz erwacht aufs neu. | The dead heart awakes again.

Allegro ma non troppo.

Antonín Dvořák: Cypríše 2.

marcato

I. solo

Musical staff 1: Bass clef, 3/4 time signature. Starts with a rest, then a series of eighth notes with accents. Dynamics include *mf*.

Musical staff 2: Bass clef, 3/4 time signature. Continuation of the eighth-note pattern. Dynamics include *pp*.

Musical staff 3: Bass clef, 3/4 time signature. Continuation of the eighth-note pattern. Dynamics include *mf*, *fz*, *pp*, and *fz*. Tempo marking: *poco rit.* and *Poco meno mosso.*

Musical staff 4: Bass clef, 3/4 time signature. Slower, more melodic line. Dynamics include *p*, *pp*, *molto dim.*, *mf*, and *pp*. Tempo marking: *rit. Quasi Andante.* and *Tempo I.* II. solo

Musical staff 5: Bass clef, 3/4 time signature. Sixteenth-note triplet patterns. Dynamics include *mf*.

Musical staff 6: Bass clef, 3/4 time signature. Continuation of sixteenth-note triplet patterns. Dynamics include *mf*.

Musical staff 7: Bass clef, 3/4 time signature. Continuation of the eighth-note pattern. Dynamics include *p* and *pp*. Tempo marking: *poco rit.*

Musical staff 8: Bass clef, 3/4 time signature. Slower, more melodic line. Dynamics include *pp*, *fz*, *p*, and *pp*. Tempo marking: *Meno mosso.* and *rit. Andante. dolce*

Musical staff 9: Bass clef, 3/4 time signature. Continuation of the eighth-note pattern. Dynamics include *mf*, *pp*, and *cresc.* Tempo marking: *rit. Tempo I.*

Musical staff 10: Bass clef, 3/4 time signature. Continuation of the eighth-note pattern. Dynamics include *f*, *dim.*, *p*, and *pp*. Tempo marking: *rit.* and *I. pizz.*

V té sladké moci očí Tvých.

Le pouvoir doux de tes yeux.

Dein Lächeln hält im Leben mich. | When your sweet glances on my fall.

Andante con moto.

Antonín Dvořák: Cypřiše 3.

The musical score is written in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It consists of several staves of music with various performance instructions and dynamics.

- Staff 1:** Starts with a first ending bracket (I.) and a *pizz.* instruction. Dynamics include *pp*.
- Staff 2:** Features a *cresc.* marking and dynamics of *p* and *f*. Includes an *arco* instruction.
- Staff 3:** Includes a *rit.* marking and dynamics of *f*, *pp*, and *pp*. A *in tempo* marking appears above the staff.
- Staff 4:** Continues with dynamics of *p* and *pp*.
- Staff 5:** Marked *Poco animato.* with dynamics of *pp*, *ritard.*, *p*, *fz*, and *fz*. Includes *rit.* and *dim.* markings.
- Staff 6:** Marked *sempre rit.* and *Tempo I.* with dynamics of *pp* and *pp*.
- Staff 7:** Marked *poco a poco ritard.* with dynamics of *pp* and *ppp*.

Ó, naši lásce nekvete vytoužené štěstí.

La crainte des Adieux.

Ach, unsrer Liebe blüht kein Glück. | Our love will never reach its aim.

Poco Adagio.

Antonín Dvořák: Cypřiše 4.

p *rit.* *I. solo pizz.* *cresc.* *dim.*

p *pp* *arco* *mf*

fz *dim.* *p* *pp* *arco*

pizz. *arco* *pp*

poco accel. *cresc.* *Viola solo* *Tempo I.* *pizz.*

pp subito *f* *dim. pp*

arco *pp*

1. *f* *p* *pizz.* *pp* 1. 2. 3. 4.

5. *dim.* *arco* *p* *poco accel.*

f *p* *poco rit.* *Tempo I.* *II. solo*

fz *p* *pp* *p*

dim. *mf* *fz* *p* *pp* *morendo* *ppp*

6 Hledím na Tvůj drahý list ve knížce uložený.

Une vieille lettre trouvée dans un livre.

Im Buch verwahrt, der alte Brief. | The old letter in my book.

Andante.

Antonín Dvořák: Cypřiše 5.

The musical score is written for bassoon in G minor (three flats) and 6/8 time. It consists of ten staves of music. The first staff begins with a *pp* dynamic. The second staff ends with a *cresc.* marking. The third staff has *pp* markings at the beginning and end. The fourth staff features a *cresc.* marking, followed by a *molto rit.* section and then *in tempo*. The fifth staff has a *cresc.* marking and ends with *pp*. The sixth staff has a *pp* marking and ends with *cresc.*. The seventh staff has a *molto rit.* section, followed by *in tempo*, and ends with *poco rit.* and *perdendo*. The eighth staff has a *tranquillo* section starting with *ppp*, followed by *a tempo* with *p* and *poco cresc.* markings, then *rit.* and *dim.* leading to *a tempo* with *mf* and *p* markings. The ninth staff has a *dim. rit.* marking. The final staff contains a triplet of eighth notes and ends with a fermata.

Ó, zlatá růže spanilá...

O rose d'or, o rose belle...

Du, Rose, stehst in Herrlichkeit..! You are my glorious rose...

Andante moderato.

Antonín Dvořák: Cypřiše 6.
(*8. IX. 1841 - +1. V. 1904)

The musical score is written for a single melodic line in bass clef, 4/4 time, with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Andante moderato'. The score consists of ten staves of music. It begins with a dynamic of *mp* and features several triplet figures. The dynamics fluctuate, including *dim.*, *pp*, *pizz.*, *cresc.*, *mf*, *ritard.*, *arco*, *pp*, *pizz.*, *cresc.*, *pp*, *arco*, *pizz.*, *cresc.*, *arco*, *poco string.*, *cresc. f*, *poco piu animato*, *f*, *ff*, *dim.*, *p*, *dim.*, and *poco a poco riten. al*. The piece concludes with a *morendo* dynamic and a final *ppp* marking. A '1. solo' marking appears above the first staff.

14. VII. 1865.
22. IV. 1887.

Kol domu se teď potácím, v němž bydlívalas dříve...

Les tourments du souvenir...

Hier hast du, Liebchen, einst gewohnt... | There lived once my sweetheart...

Andante con moto, quasi moderato.

Antonín Dvořák: Cypřiše 7.

The musical score is written for bassoon in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of seven staves of music. The first staff begins with a dynamic of *p* and includes markings for *rit.* and *a tempo*. The second staff features *poco cresc.*, *dim.*, and *pp*. The third staff starts with *mf* and *pp*, and includes *pizz.* and *mf*. The fourth staff is marked *arco* and includes *dim.*, *pp*, *cresc.*, and *f*. The fifth staff begins with a sixteenth-note triplet (marked '6'), followed by *poco rit.*, *a tempo*, and *cresc.*. The sixth staff includes *f*, *ff*, *mp*, and *dim.*. The seventh staff starts with *pp*, *p dim.*, *pp*, and *rit.*. The score concludes with a double bar line.

Zde v lese u potoka stojím sám...

La solitude...

Am Waldbach steh ich sinnend..! On the shore of the brook...

Lento.

Antonín Dvořák: Cypřiše 8.

pp pizz. mf pizz. pp pp fz ppp arco accel. cresc. ff Allegro.

The first section of the piece is marked 'Lento.' and begins with a piano (pp) pizzicato (pizz.) texture. The dynamics range from pp to mf, with a crescendo leading to a fortissimo (ff) section. The tempo then changes to 'Allegro.' with a more rhythmic and driving character.

Meno, Tempo I.

p pp poco a poco accel. cresc. poco piu mosso mf poco rit. Tempo I., ma appassionato arco poco rit. ritard. dim. dim. ff

The second section is marked 'Meno, Tempo I.' and starts with a piano (p) pizzicato (pizz.) texture. It features a 'poco a poco accel.' (poco piu mosso) section with dynamics up to mf. This is followed by a 'poco rit.' section and a 'Tempo I., ma appassionato' section with dynamics up to ff. The section concludes with a 'ritard.' section and a 'dim.' (diminuendo) ending.

Tempo I.

pp pizz. arco pizz. ppp fz p dim. pp ppp

The third section is marked 'Tempo I.' and begins with a piano (pp) pizzicato (pizz.) texture. It features an 'arco' section with dynamics up to fz, followed by a 'pizz.' section with dynamics down to ppp. The section concludes with a 'dim.' (diminuendo) ending.

Ó duše drahá jedinká...

Le souvenir impérissable...

O einzig teure Seele du...! My dearest one ...

Andante, quasi moderato.

Antonín Dvořák: Cypřiše 9.

(Viola solo)
sotto voce

pp con sord. *sempre pp*

cresc. *mf*

(Solo II.) *p* *mf* *p* *dim.* *pp*

dim. *pp* *ppp*

perdendosi *f* *cresc.* *p* *pp* *dim.*

Nad krajem vévodí lehký spánek...

11

La nuit de mai et le coeur navré...
Maiendämmer über der Au... | Maydawn over the landscape...

Allegro scherzando.
pizz.

Antonín Dvořák: Cypřiše 10.

The musical score is written for bassoon in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of ten staves of music. The piece begins with a piano (*p*) dynamic and a pizzicato (*pizz.*) articulation. The tempo is marked *Allegro scherzando*. The score includes various dynamics such as *pp*, *mf*, *fz*, and *fp*. Articulations include *arco* (arco) and *pizz.* (pizzicato). There are also markings for *rit.* (ritardando) and *in tempo*. The score features several triplet figures and a first/second ending section. The piece concludes with a *dim.* (diminuendo) marking and a final *pp* dynamic.

VZNIK DROBNÝCH SKLADEB
PRO SMYČCOVÝ KVARTET ZDE OTIŠTĚNÝCH
JE TAKOVÝTO:

V červenci r. 1865 napsal Dvořák 18 písní na texty z básnické sbírky „Cypřiše“ od Gust. Pflęgra-Moravského. Jsou to první Dvořákovy známé skladby písňové a vznikly jako ohlas jeho tehdejších citů lásky k sl. Anně Čermákové, pozdější jeho choti. Tím také staly se tyto písně Dvořákovi obzvlášť milé, takže rád vracel se k nim i později, v době své tvůrčí vyspělosti, přepracovává je nebo i jinak používá jejich hudebního materiálu. Tak přejal melodii jedné z nich do prvního znění opery „Král a uhlíř“ a později i do „Vandy“, jinou do klavírní sbírky „Silhouety“ op. 8, čtyři písně vydal v přepracované, skladběn vyřbíbenější podobě, jako op. 2 v roce 1882 u Em. Starého, osm jiných jako známé „Písně milostné“ op. 83 v r. 1888 u Simrocka.

Těto Dvořákově zálibě v prvních jeho projevech písňových vděčí svůj vznik také úprava dvanácti „Cypřišů“ pro smyčcový kvartet, provedená skladatelem mezi 22. dubnem a 21. květnem r. 1887. Zachovaný rukopis této úpravy nese poznámku: „Tyto malé skladby byly původně písně (osmnáct) komp. 1865 a nyní po 22 letech upravil jsem je pro kvartet pod názvem... (vyškrabáno) op. 4.“ — Název v této poznámce vyškrabáný zněl patrně „Večerní písně“, neboť pod takovýmto pojmenováním provedeno bylo pět z uvedených kvartetních skladeb s nemalým úspěchem dne 6. ledna r. 1888 na 8. populárním koncertě Uměl. besedy v Praze. Hráli je Karel Ondříček, J. Pelikán, P. Mareš a Al. Neruda. Pod tímž označením nabídl také Dvořák kvartetní úpravu „Cypřišů“ nakladateli Simrockovi, a to třikráte. Dne 14. prosince 1887 píše mu: „Nevím, řekl-li jsem Vám o svých „Večerních písních“ pro smyčcový kvartet — je to velmi stará skladba (Dvořák myslí tu ovšem prvotný útvar písňový), která si zaslouží, aby spatřila brzy světlo. Dám je hráti v nejbližším koncertě a uvidíme, co s nimi bude.“ Dne 26. července 1888 zmiňuje se o nich poznovu, nazývá je „svého druhu něčím novým“, a 2. srpna téhož roku slibuje je ještě upravit pro čtyřruční klavír nebo „nějak podobně“. K tisku těchto skladeb však nedošlo.

Zde po prvé otisknuto jest deset z uvedených 12 kvartetních skladeb, a to pod názvem „Cypřiše“, podle označení původní sbírky písňové. Revisi dynamické jejich oznamčování provedl v nich skladatel Josef Suk.

Otakar Sourek.

THE TRIFLING
COMPOSITIONS FOR STRING-QUARTET
ARE ARISEN AS FOLLOWING:

In July 1865 Dvořák composed 18 songs to the text of a collection of poetry by Gustav Pflęger-Moravský called „Cypress“. This are his first songs as known, and the love to Miss Annie Čermák, his later wife, was their foundation. Therefore Dvořák was so extremely fond of them and he returned to them also in the later time when his creative power grew ripe, transporting or otherwise using their musical material. So he transported the melody of one of them into the opera „The King and the Coalman“ and later to „Vanda“. Another into a collection for piano „Silhouettes“ op. 8. In 1882 he published at Em. Starý 4 songs in a refined form as op. 2., eight of other songs as the well known „Love Songs“ op. 8 in 1888 at Simrock.

On the delight in his first productions of songs is founded also the arrangement of the twelve „Cypresses“ for string-quartet, which has been composed in the time of the 22nd of April to 21st of May 1887. Under the title „Evening Songs“, five of the above mentioned string-quartets were introduced with great success to the public on the 6th of January 1888 on the eighth popular concert of Umělecká beseda in Prague. Threetimes Dvořák offered this quartet arrangement of „Cypresses“ to the publisher Simrock. We can find another mention from July 26th 1888, where he calls them „something new“ and on August 2nd of the same year he gives the promise to arrange them for the piano to four hands or somelike.

We are publishing for the first time ten of the mentioned twelve quartet-compositions under the title „Cypresses“, according to the original title of the song collection. The composer Josef Suk revised the dynamic marks.

DIE HIER VORLIEGENDEN KLEINEN
KOMPOSITIONEN FÜR STREICHQUARTETT
SIND FOLGENDERMASSEN ENTSTANDEN:

Im Juli d. J. 1865 schrieb Dvořák 18 Lieder zu Texten aus der Gedichtsammlung „Zypressen“ von Gustav Pflęger-Moravský. Es sind dies die ersten Liederkompositionen Dvořáks, von denen man weiss, und sie sind der Wiederhall seiner Neigung zu Fräulein Anna Čermák, seiner späteren Gattin. Dadurch sind auch diese Lieder Dvořák besonders lieb geworden, sodass er auch später, in der Zeit seiner reifen Schaffenskraft, gerne zu ihnen zurückkehrte, sie überarbeitete oder ihren musikalischen Stoff auch sonst verwendete. So übernahm er eine ihrer Melodien in die erste Fassung seiner ersten Oper „König und Köhler“ und später auch in die Oper „Wanda“, eine andere unter die Klavierstücke „Silhouetten“ op. 8, vier der Lieder gab er in einer überarbeiteten, verfeinerten Gestalt als op. 2 im Jahre 1882 bei Em. Starý, 8 andere als die bekannten „Liebeslieder“ op. 83 im Jahre 1888 bei Simrock heraus.

Dieser Vorliebe Dvořáks für seine ersten Lieder verdankt auch das Arrangement von 12 „Zypressen“ für Streichquartett, das der Komponist zwischen dem 22. April und dem 21. Mai 1887 durchgeführt hat, seine Entstehung. Die erhaltene Handschrift dieses Arrangements trägt die Bemerkung: Diese kleinen Kompositionen wurden ursprünglich als Lieder (achtzehn) im J. 1865 komponiert, und jetzt nach 22 Jahren habe ich sie für Streichquartett unter dem Titel... (ausradiert) op. 4 arrangiert. Der in der Bemerkung wegradierte Titel lautete offenbar „Abendlieder“; denn unter dieser Bezeichnung wurden 5 der angeführten Quartette mit bedeutendem Erfolge am 6. Jänner 1888 beim 8. volkstümlichen Konzert der Umělecká beseda in Prag gespielt. Unter demselben Namen bot auch Dvořák sein Quartett-Arrangement der „Zypressen“ dem Verleger Simrock an. Am 14. Dezember 1887 schreibt er ihm: „Ich weiss nicht, ob ich Ihnen von meinen „Abendliedern“ für Streichquartett gesprochen habe — es ist das eine sehr alte Komposition (Dvořák meint allerdings die erste Liedform), welche verdienen würde, bald das Licht der Welt zu erblicken. Ich lasse sie in dem nächsten Konzerte spielen und will sehen, was mit ihnen los sein wird.“ Am 26. Juli 1888 erwähnt er sie neuerdings, wobei er sie „in ihrer Art etwas Neues“ nennt, und am 2. August desselben Jahres verspricht er sie noch für Klavier zu 4 Händen zu arrangieren oder „ähnlich“. Zum Druck dieser Kompositionen ist es jedoch nicht gekommen.

Hier gelangen zum erstenmal 10 der angeführten 12 kleinen Quartett-Kompositionen, und zwar unter dem Namen „Zypressen“, gemäss dem Titel der ursprünglichen Liedersammlung zum Abdruck. Die Revision der beigezeichneten dynamischen Bezeichnungen hat der Komponist Josef Suk besorgt.

L'ORIGINE DE CES
PETITES COMPOSITIONS POUR QUATUOR
A CORDES EST LA SUIVANTE:

En juillet 1865, Dvořák écrivit 18 chansons sur des textes du recueil poétique „Cypres“ de Gustave Pflęger-Moravský. Ce sont ses premières chansons, inspirées par l'amour du compositeur pour sa future femme. Aussi Dvořák les aimait-il beaucoup et y revint-il plus tard en les remaniant ou en utilisant leurs mélodies. C'est ainsi qu'il introduisit une de ces mélodies dans son opéra „Le roi et le charbonnier“, puis dans „Vanda“; il en introduisit une autre dans le recueil pour piano: „Silhouettes“ op. 8. Il publia 4 de ces chansons remaniées comme op. 2. en 1882 chez Starý et 8 autres comme op. 83 chez Simrock.

Dvořák arrangea pour quatuor à cordes 12 chansons des „Cypres“. Elles furent exécutées par le compositeur. entre le 22 avril et 21 mai 1887. Cinq d'entre elles furent données avec succès le 6 janvier 1888 sous le titre de „Chansons du soir“. Dvořák offrit ces Chansons du soir à l'éditeur Simrock; il les jugeait quelque chose de nouveau en leur genre et promettait de les remanier pour piano à 4 mains. Mais ces compositions ne furent pas imprimées. C'est pour la première fois que nous publions ici 10 des 12 compositions pour quatuor à cordes intitulées „Cypres“. Le compositeur Joseph Suk s'est chargé de la revision des nuances.